Porównanie tłumaczeń Amosa 9:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oto idą dni – oświadczenie JAHWE – w których oracz będzie tuż za żniwiarzem,\* a tłoczący winogrona tuż za siewcą ziarna;\*\* i góry będą ociekały moszczem, a wszystkie pagórki (nim) opływały.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oto idą dni — oświadcza JAHWE — w których oracz będzie szedł tuż za żniwiarzem, a tłoczący winogrona tuż za siewcą ziarna! Wtedy góry wręcz ociekać będą moszczem, a pagórki spływać obfitością. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto nadchodzą dni, mówi JAHWE, że oracz będzie za żniwiarzem, a depczący winogrona za siejącym ziarno; góry będą ociekać moszczem, a wszystkie pagórki się rozpłyną. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oto dni idą, mówi Pan, że oracz żeńcę zajmie, a ten, co tłoczy winne jagody, rozsiewającego nasienie; a góry moszczem kropić będą, a wszystkie pagórki się rozpłyną. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Oto dni idą, mówi PAn, i zajmie oracz żeńca, a który depce winne jagody, siejącego nasienie, i kropić będą góry słodkością, a wszytkie pagórki wyprawione będą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oto nadejdą dni - wyrocznia Pana - gdy będzie postępował żniwiarz [zaraz] za oraczem, a depczący winogrona za siejącym ziarno; z gór moszcz spływać będzie kroplami, a wszystkie pagórki będą w niego opływać. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oto idą dni, mówi Pan, w których oracz będzie przynaglał żniwiarza, a tłoczący winogrona siewcę ziarna; i góry będą ociekały moszczem, a wszystkie pagórki nim opływały. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oto nadchodzą dni − wyrocznia JAHWE − że oracz spotka się ze żniwiarzem, a tłoczący winogrona z siejącym ziarno. Góry będą ociekały moszczem i będzie spływać po wszystkich pagórkach. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wyrocznia JAHWE: Oto nadejdą dni, gdy żniwiarz będzie szedł za oraczem, a depczący winogrona za siejącym ziarno; z gór będzie spływać moszcz, wszystkie pagórki będą nim opływać. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oto nastaną dni - mówi Jahwe - kiedy spotykać się będzie oracz ze żniwiarzem, a tłoczący wino z siewcą; z gór będzie spływał moszcz winny, a pagórki będą nim ociekały. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ось приходять дні, говорить Господь, і молотіння захопить збирання винограду, і виноград дозріє в сіянку, і гори капатимуть солодості, і всі горби разом зійдуть. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto nadejdą dni – mówi WIEKUISTY, kiedy oracz spotka się z żeńcem, a ten, co tłoczy winogrona z rozsiewającym ziarno; góry będą spływać kroplami moszczu, a wszystkie pagórki się rozpłyną. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼOto idą dni – brzmi wypowiedź JAHWE – i oracz doścignie żniwiarza, a wydeptujący winogrona – tego, który niesie nasienie; i góry niechybnie będą ociekać słodkim winem, wszystkie zaś wzgórza będą topniały. |

1. 1) Lub: zbliży się do żniwiarza, tzn. żniwiarze, ze względu na urodzaj, ledwie będą nadążać przed okresem kolejnej orki. Normalnie rzecz biorąc, orka miała miejsce na przełomie października i listopada, żniwa na przełomie kwietnia i maja. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Zbiory winogron miały miejsce na przełomie sierpnia i września, siejba na przełomie listopada i grudnia. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>290 37:30</x>; <x>290 65:21-22</x>; <x>300 29:5</x>; <x>330 34:27</x>; <x>330 36:10</x>; <x>450 8:12</x> [↑](#footnote-ref-4)